МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

ется и злится. Напротив, Алиса Л. Кэролла – благовоспитанная и сдержанная девочка. Аня В.В. Набокова более эмоциональная и импульсивная, а Алиса более спокойная и, если кто-нибудь или что-нибудь раздражает её, она сдерживает свои чувства.

‘Is that all?’ said Alice, swallowing down her anger as well as she could.

– Это все? – спросила Аня, с трудом сдерживая негодованье. (В.В. Набоков)

В оригинале Алиса злится, но, как воспитанная девочка, она «проглатывает» свою злость. У В.В. Набокова Аня-Алиса выглядит иначе она приходит в негодование, не давать волю которому ей стоит труда.

В качестве заключения, отметим, что выявленные расхождения в переводе эмотивной лексики можно объяснить в различиях в прагматической установке переводчиков. В.В. Набоков при переводе ориентировался исключительно на детскую аудиторию, а Н.М. Демурова адресовала сказку не только детям, но и взрослым, усмотрев интересный факт, связанный с существованием нескольких вариантов сказки. Последний вариант Л. Кэрролл издал в 1890 году – вариант для детей дает нам основание понять, что это не простая сказка и не только для детей. Поэтому Н.М. Демурова приняла на себя трудную задачу – сохранить и правильно передать дух сказки и воспроизвести всю красоту авторской речи.

Список использованных источников

1. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2007. 464 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 420 с.
3. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 204 с.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: Восток-Запад, 2006. 444 с.

Сведения об авторе:
Петрова И.В. – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: irina_06_09@mail.ru

Д.Ю. Побережникова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ВОСПРИЯТИЕ ТРАНСКРИБИРОВАННЫХ «ГОВОРЯЩИХ» ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. «Говорящие» имена собственные представляют сложность для перевода, так как имеют трудно передаваемую на другой язык внутреннюю форму. В статье описан метод перевода таких онимов – транскрибирование. Особое внимание уделено звукосемантике имен собственных. Степень считываемости мотивировки «говорящих» имен, переведенных транскрипцией, устанавливается посредством проведения свободного ассоциативного эксперимента и фоносемантического анализа с помощью системы VAAL.

Ключевые слова: транскрибирование, имена собственные, свободный ассоциативный эксперимент, фоносемантика.

Среди языковых единиц, требующих от переводчика внимательного и обстоятельного рассмотрения и отдельного, порою экспериментального, подхода к своему переводу, особое место занимают имена собственные. Многие исследователи относят, имена собственные к пласту безэквивалентной лексики [1, 2], аргументируя это тем, что онимы представляют собой культурное явление определенной языковой среды, которое невозможно с абсолютной точностью перевести на другой язык.

Многие имена собственные образуются от имен нарицательных, в свою очередь наделенных всеми вышеперечисленными качествами, а в процессе вхождения в язык они теряют заложенное в них значение. Однако оно не уходит бесследно, семантика остается заложен-

ной в форму слова, его фонетику и морфемный состав. Отдельный пласт имен собственных – это искусственно составленные онимы, внутренняя мотивировка которых прозрачна и доступна реципиенту. Они часто встречаются в художественных текстах и именуются «говорящими» [3].

С точки зрения типа мотивировки можно выделить несколько групп семантически мотивированных имён: характерологические, внешне немотивированные, имена со сниженной экспрессией и естественные имена и фамилии. Однако стоит отметить еще один тип экспрессивной мотивировки, основанный на звуковой ассоциативности. Многие слова, звуки и сочетания звуков вызывают в сознании людей определенные образы, концепты и эмоции. Академик А.П. Журавлев [4] выделяет 25 пар характеристик, способных описать влияние звука на подсознание. На этом принципе основан и алгоритм работы экспертной системы VAAL, оценивающей эмоциональное воздействие фоносемантики слова на подсознание человека.

Зарубежные специалисты в своих исследованиях также отмечают влияние сложности произношения имени на восприятие человека социумом [5], а также характеристики, приписываемые людям с тем или иным именем, учитывая «этническую соотнесенность», «популярность в обществе», «серьезность отношения» и другие факторы [6]. В связи с этим возникает вопрос, как переводить и переводить ли вообще «говорящие» имена собственные.

В переводческой традиции способы перевода имен собственных представляют собой четыре метода: транскрипция, транслитерация, калькирование и транспозиция. Мы сосредоточим свое внимание на приеме транскрипции. Транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации на сегодняшний день является ведущим способом перевода имен собственных [7]. При транскрибировании сохраняется звуковой облик слова, который для читателя может стать «шифром» к декодированию мотивировки.

В нашей работе мы собираемся выяснить на материале романа Y. Коллинза «Женщина в белом», способен ли метод транскрибирования «говорящих» имен собственных при переводе художественных текстов оставить их значение прозрачным для людей, владеющих в той или иной мере иностранным языком. Для определения корректности восприятия читателем того или иного онима нам необходимо установить, насколько верно реципиент декодирует сообщение, заложенное в «говорящем» имени, для чего мы обратимся к такому методу психолингвистического анализа, как свободный ассоциативный эксперимент, в ходе которого испытуемым предлагается набор слов-стимулов. Инструкция предполагает в качестве реакции написать первое приходящее в голову слово (или несколько слов) [8].

Согласно заданной инструкции, участники эксперимента должны были записать ассоциации на следующие имена из романа У. Коллинза «Женщина в белом»: Уолтер Хартрайт, Лора Фэрли, Мэриан Голкомб, граф Изидор Оттавио Фоско, сэр Персиваль Глайд и Анна Катерик. Респондентами выступили студенты в возрасте от 20 до 25 лет, среди которых 37% – учащиеся языкового факультета, и 63% – студенты неязыковых факультетов, при этом 52% владеют английским языком на уровне Advanced или UpperIntermediate, и 48% владеют английским языком на уровне Beginner, Elementary или Intermediate.

По итогам свободного ассоциативного эксперимента, лишь немногим реципиентам удалось считать мотивацию онимов. Так, на стимул Уолтер Хартрайт (англ. heartright – честное сердце) мы получили несколько положительных реакций: «сердечный человек», «добродушный», Лора Фэрли (англ. fair/fairly – честная, чистая, красивая, прекрасная) вызвала ассоциации «красивой», «изящной», «миловидной жэнщины», Граф Фоско (итал. fosco – мрачный, угрожающий, темный) получил реакции «напыщенный», «политический скандал», «тиран», «криминальный авторитет».

Следующим этапом эксперимента была проверка совпадения ассоциаций респондентов и психологических портретов героев с звукосимволикой стимульных имен. В связи с этим мы обратились к системе VAAL. Результаты фоносемантического анализа в основном совпали с психологическим портретом героев. Так, Лора Фэрли, согласно данным программы, ассоциируется с чем-то красивым и хорошим, но в то же время грустным, пассивным и пе-

чальным, что полностью соответствует образу героини. Мэриан Голкомб связана с чем-то мужественным, сильным, могучим, хорошим, что прекрасно отражает характер Мэриан. Фоносемантическая характеристика имени Персиваль Глайд отражает двуличную натуру персонажа: слабый и грубый, трусливый и могучий, маленький и яркий.

Таким образом, по итогам сопоставительного анализа можно сделать вывод, что применение метода транскрибирования при переводе «говорящих» имен собственных в конкретном художественном литературном произведении не является оправданным. Основанием для данного утверждения является то, что, несмотря на важную роль звукосимволики в прогнозировании читательской рецепции и понимании авторского замысла, степень считываемости мотивировки недостаточна для полного понимания значения «говорящих» имен собственных и общей идеи в контексте всего литературного произведения.

Список использованных источников

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный дом, 2006. 240 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
3. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1988. 192 с.
4. Журавлев А.П. Звук и смысл. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. 124 с.
5. Laham S.M., Koval P., Alter A.L. The name pronunciation effect: why people like Mr. Smith more than Mr. Colquhoun // Journal of Experimental Social Psychology. 2012. Vol. 48. P. 752–756.
6. Mehrabian A. Characteristics attributed to individuals on the basis of their first names // Genetic, Social and General Psychology Monographs. 2001. Vol. 127. P. 59–88.
7. Соломыкина А. С., Каширина Н. А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. 2013. № 7 (1). С. 80–81.
8. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учеб. для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 320 с.

Сведения об авторе:
Побережникова Д.Ю. – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: dasha-coast@yandex.ru

М.А. Сат

Национальный исследовательский Томский государственный университет

РОЛЬ АНТИТЕЗЫ В СОЗДАНИИ ОБРАЗА ПЕРСОНАЖА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ГОСПОЖА БОВАРИ» Г. ФЛОБЕРА)

Аннотация. В работе определяется роль антитезы в создании образа персонажа, выявляются языковые средства ее выражения. Выявлено, что антитеза играет значительную роль в создании образа героини: в изображении контраста ее внутреннего мира и действий, в описании противоречивого характера.

Ключевые слова: антитеза, стилистический прием, образ персонажа.

Цель данной работы – рассмотреть роль антитезы в создании образа персонажа, а также определить, с помощью каких языковых средств выражается антитеза. В качестве материала для исследования послужил роман «MadameBovary» («Госпожа Бовари») Г.Флобера. Антитеза определяется как стилистический прием, посредством которого подчеркивается противопоставление двух слов, двух предметов, двух мыслительных образов [1. С. 246], а также понятий, идей, свойств и качеств предметов [2. С. 117]. Этот стилистический прием выявляет и подчеркивает одну из особенностей представленного объекта, противопоставляя ему противоположный признак [3. С. 286]. Согласно словарю лингвистических терминов, антитеза – это фигура речи, основным признаком которой является антонимирование сочетаемых слов [4. С. 46]. Под антитезой понимается, таким образом, стилистический прием, главным принципом которого является противопоставление каких-либо понятий или явлений. Стилисти-